



# Словарь терминов ASL®2

на русском языке, версия 1.0 от 17 июля 2014 г.

на основе английской версии 1.1 от 28 апреля 2014 г.

Тюрин Алексей, PMP  
admin@asl2.ru

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Acceptance criteria	Критерии приемки	Previously defined measurable, verifiable requirements to which a product must comply, if it is to be accepted	Ранее определенные измеримые, поддающиеся проверке требования, которым должен соответствовать принимаемый продукт
Ad hoc service request	Запрос на обслуживание, возникающий по ситуации	An assignment that is issued over and above previously scheduled activities but falls within the scope of the agreed service. Note: The following are examples of ad-hoc assignments: a request to carry out a production run, to draw up a list, to install a new package, and so forth	Задание, выданное в дополнение к запланированной ранее деятельности, но в рамках согласованной услуги. Примеры запросов по ситуации: просьба выполнить рабочий прогон приложения, составить перечень, установить новый пакет и т. д.
Agreements and procedures dossier	Пакет соглашений и процедур	A document recording the agreements and procedures covering the interaction between a client and an ICT supplier	Документ, содержащий перечень соглашений и процедур, касающихся взаимодействия между клиентом и поставщиком ИТ-услуг
Annual plan	Годовой план	A plan in which projects scheduled for the year ahead are described along with ongoing activities as well as the required people and resources	План, в котором описаны проекты, запланированные на год вперед (наряду с продолжающейся деятельностью), а также требуемые кадровые и прочие ресурсы
Application	Приложение	The automated part of an information system consisting of application software, application-related data, the storage structures (physical and otherwise) in which this data is embedded, and the relevant documentation. Note: In some publications the term information system is used as another word for application	Автоматизированная часть информационной системы, состоящая из прикладного программного обеспечения, данных, связанных с приложением, структур хранения (физических и прочих), в которых находятся эти данные, и соответствующей документации. Примечание: в некоторых публикациях наряду с термином «приложение» используется термин «информационная система»

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Application development	Разработка приложения	Development of new applications Note: often used to denote development of a new application but also for Additive maintenance	Разработка новых приложений. Примечание: часто означает разработку нового приложения, но также может означать и дополнительное сопровождение существующего
Application documentation	Документация к приложению	A description of the structure, functionality and design choices of a program. Note: As a supplement to functional and technical design, program documentation is a tool used by programmers to implement modifications	Описание структуры, функциональных возможностей программы, а также проектных решений, принятых при ее разработке. Примечание: как дополнение к функциональному и техническому проектам, документация к приложению служит инструментом, используемым программистами для осуществления изменений
Application management	Управление приложениями	All of the tasks, responsibilities and activities which are required in order to ensure that applications are maintained in such a condition that they continue to satisfy the stipulated requirements and the needs of their owners during the full life span of the business processes that are supported by the applications	Все задачи, обязанности и виды деятельности, необходимые для поддержания приложений в таком состоянии, что они продолжают удовлетворять предусмотренным потребностям и запросам их владельцев в течение всего срока существования бизнес-процессов, обслуживаемых этими приложениями
Application management organization strategy	Стратегия развития организации, управляющей приложениями	The clusters of processes in which the future is determined for the application management organization	Группа процессов, определяющая будущее организации, осуществляющей управление приложениями

English term	Русский термин	Description	Определение
Application management plan	План управления приложением	<p>A document setting out all of the activities, which are required to ensure that proper application management, can be carried out.</p> <p>Note: It contains a description of the relevant organization, roles, responsibilities, the processes and activities that are to be carried out, the resources (methods, technologies and tools) that are to be used, and the requirements for the processes of an application management team. It is part of the quality assurance system</p>	<p>Документ, определяющий все виды деятельности, необходимые для обеспечения надлежащего управления приложением.</p> <p>Примечание: он содержит описание соответствующей организации, ролей, обязанностей, процессов и видов деятельности, которые должны быть выполнены, ресурсов (методов, технологий и инструментов), которые должны использоваться, и требований к процессам, выполняемым командой, управляющей приложениями. Это часть системы обеспечения качества</p>
Application object	Объект приложения	<p>Any part which is directly related to or which constitutes part of an application, such as programs, sources, data files, documentation, data definitions, test files and scripts, and so forth.</p> <p>Note: See also: configuration item</p>	<p>Любой элемент, который непосредственно связан с приложением или который составляет часть приложения, например: программа, исходный код, файл данных, документация, определение данных, тестовый файл и скрипт и т. д.</p> <p>Примечание: см. также конфигурационная единица</p>
Application owner	Владелец приложения	<p>An official or department who makes decisions about the functionality, funding and service requirements of a system</p>	<p>Официальное лицо или подразделение, принимающее решения относительно функциональных возможностей системы, финансирования ее разработки и сопровождения и требованиях к ней с точки зрения соответствующих услуг</p>
Application portfolio	Портфель приложений	<p>A collection of applications that are used by an organization</p>	<p>Набор приложений, которые использует организация</p>

English term	Русский термин	Description	Определение
Application portfolio management	Управление портфелем приложений	<p>The process that involves the definition of a strategy for all of the applications and the information provision which supports a business process.</p> <p>Note: This process addresses the significance and performance of the various applications for a business process, translates the relevant business policy into various objects that are part of the information supply, and uses this as the basis to determine a strategy for the future of the application portfolio</p>	<p>Процесс, который предполагает определение стратегии для всех приложений и информационного обеспечения, поддерживающего бизнес-процессы.</p> <p>Примечание: этот процесс рассматривает важность и результаты функционирования различных приложений поддерживающих бизнес-процессы; распространяет соответствующую бизнес-политику на различные объекты, являющиеся частью информационного обеспечения, и использует ее в качестве основания при определении стратегии для будущего портфеля приложений</p>
Application Services Library	Библиотека услуг приложений	A public domain standard for improvement of application management processes consisting of a framework, best practices and a maturity model	Открытый фреймворк для улучшения процессов управления приложениями, включающий структуру процессов, описание лучших практик и модель зрелости
Application strategy	Стратегия развития приложений	The cluster of processes that focuses on the lifecycle and future development of applications, and which leads to a strategy and defined action for the improvement of an application portfolio	Группа процессов, сосредоточенная на жизненном цикле и дальнейшем развитии приложений и приводящая к формированию стратегии развития приложения и определенной деятельности по улучшению портфеля приложений
Approved change proposal	Одобренное предложение о внесении изменений	An implicit instruction to carry out one or more approved change proposals at a specified point in time	Потенциальное задание на осуществление одного или нескольких одобренных предложений о внесении изменений в указанный срок

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Attribute	Атрибут	A feature of an entity type of which the values are tied to individual entities (occurrences)	Характеристика объекта, значение которой связано с отдельными его сущностями (экземплярами)
Availability	Доступность	The extent to what an application object is able to offer the desired functionality at a given time or for a certain period of time	Мера способности объекта приложения предоставлять необходимую функциональность в определенное время или в определенный период времени
Build	Сборка	See realization	См.: реализация
Business information management	Управление бизнес-информацией	<p>The IT management domain by which an organization efficiently plans, collects, organizes, uses, controls, disseminates and disposes of its information, and through which it ensures that the value of that information is identified and exploited to the fullest extent.</p> <p>Business Information Management refers to the activities that organizations perform in order to ensure that they are using information in an appropriate manner and that they are acquiring and using the appropriate information systems</p>	<p>Область управления ИТ, при помощи которой организация эффективно планирует, собирает, организует, использует, управляет, распространяет и уничтожает свою информацию, и посредством которой обеспечивается определение ценности информации и ее полноценное использование.</p> <p>Управление бизнес-информацией связано с видами деятельности, выполняемыми организациями. Это необходимо для обеспечения целесообразного использования информации и соответствия приобретаемых и используемых информационных систем задачам</p>
Calamity or Disaster	Авария	An unforeseen or unavoidable disruption of the service which has a major impact (for example, as a result of an earthquake, power failure, flood and so forth)	Непредвиденное или неизбежное прерывание в предоставлении услуги, имеющее существенные последствия (например, в результате землетрясения, сбоя в питании, наводнения и т. д.)

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Call	Обращение (телефонное)	An incident or call is a question, request (for information, additional services or otherwise), failure report, etc. with respect to an existing application or its operation. Note: Failure	Инцидент или обращение – вопрос, запрос (информации, дополнительных услуг или прочего), сообщение о сбое и т. д., связанное с существующим приложением или его работы. Примечание: любой сбой
Capabilities definition	Определение способностей	The process by means of which strategy is defined in order to ensure access to any knowledge and skills required within the organization in the future	Процесс, посредством которого определяется стратегия, обеспечивающая доступ к различным знаниям и навыкам, необходимым организации в будущем
Cause	Причина	The immediate cause of an event, which leads to the report of a call to a service desk	Непосредственная причина события, которое привело к обращению в службу поддержки пользователей
Causer	Виновник	A body, department or person who is responsible for any failure or defect reported to the service desk. Note: The configuration item that causes the failure is not meant here	Организация, отдел или лицо, ответственные за любой сбой или дефект, о котором поступило сообщение в службу поддержки пользователей. Примечание: это не относится к конфигурационной единице, ставшей причиной сбоя
Chain processes	Процессы цепочки	Processes, which actively involve multiple organizations in, partner chains. Note: Examples of partner chains include those involving purchases and sales, concluding contracts, making arrangements, exchanging goods (logistics) and information, collaboration and competition	Процессы организации, которые активно вовлекают различные другие организации в партнерские цепочки. Примечание: примеры партнеров по цепочке включают организации, занятые в закупках и продажах, заключении договоров, согласовании договоренностей, обмене товарами (логистике) и информацией, сотрудничестве и конкуренции

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Change	Изменение	The cluster of processes which aim to adjust an application because of changed requirements or (expected or detected) defects	Набор видов деятельности, направленный на корректировку приложения в связи с изменившимися требованиями или (предполагаемыми или обнаруженными) дефектами
Change	Изменение	The modification of an information system	Конкретная модификация информационной системы
Change management	Управление изменениями	The process that provides a means to identify, prioritize, initiate, evaluate and adjust the changes which have to be made to the application	Процесс, обеспечивающий идентификацию, расстановку приоритетов, инициирование, оценку и корректировку изменений, которые нужно внести в приложение
Change package	Пакет изменений	A collection of application objects, which have been modified and approved for transfer to the production environment. See also change set and shipment	Набор измененных объектов приложения, одобренных для передачи в производственную среду. См. также набор изменений и поставка
Change proposal	Предложение о внесении изменений	A proposal to fulfil a Change request, based on an impact analysis	Основанное на результатах анализа влияния предложение о выполнении запроса на изменение
Change request	Запрос на изменение	A request for new or additional service or functionality of which the impact is to be advised. This is responded to with a Change proposal, which can be approved or rejected	Запрос новой или дополнительной услуги, а также функциональной возможности, для которой требуется оценка влияния. Ответом на такой запрос является предложение о внесении изменений, которое может быть одобрено или отклонено
Change set	Набор изменений	A collection of application objects which may be modified following a release, that is to say those objects which have been more or less assigned to a release or have been earmarked for modification. See also change package and shipment	Набор объектов приложения, которые могут быть изменены в результате релиза, иначе говоря объекты, которые были запланированы для включения в релиз или предназначены для модификации. См. также пакет изменений и поставка

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Client	Клиент	Someone who obtains products and services from an (application management) organization	Тот, кто получает продукты и услуги от организации, управляющей приложениями
CMDB	База данных управления конфигурациями	Configuration management database, a tool for recording information about the use of application objects. Note: The aim is to itemize all application objects and configuration settings for which the application management organization is responsible, and to provide accurate information about this in order to assist other application management processes. Amongst other things, records are kept of the application versions which are running and where this occurs	Инструмент для записи информации об использовании объектов приложений. Примечание: ее цель состоит в том, чтобы детализировать все объекты приложений и настройки конфигурации, за которые отвечает организация, управляющая приложениями, а также предоставить точную информацию об этом, с целью содействия другим процессам управления приложениями. Среди прочего, здесь ведется учет используемых версий приложений и мест их применения
Complaint	Претензия	A call made by a client to indicate that he is dissatisfied. See incident. Note: In general, a complaint does not deal with a substantive issue but the manner in which it is dealt with by the relevant IT organization	Обращение клиента, вызванное его неудовлетворенностью. См. инцидент. Примечание: обычно претензия касается не конкретной проблемы, а способа, которым ее решает соответствующая ИТ-организация
Configuration item	Конфигурационная единица	An IT component about which information is recorded. Note: A distinction is drawn between components such as hardware, software, procedures, services, documentation and so forth. Application objects are configuration items as well	ИТ-компонент, информация о котором зафиксирована. Примечание: различие делается между такими компонентами как аппаратные средства, программное обеспечение, процедуры, услуги, документация и т. д. Объекты приложений также являются конфигурационными элементами

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Configuration management	Управление конфигурациями	The process that involves recording and updating information about the various versions of application objects	Процесс, который включает регистрацию и обновление информации о различных версиях объектов приложений
Connecting processes	Связующие процессы	The cluster of processes which synchronizes and coordinates the other operational process clusters	Группа процессов, которые синхронизируют и координируют работу других групп операционных процессов
Continuity management	Управление непрерывностью	The process that is used to take measures in order to ensure the continuity and support of the provision of information (by information systems) in the long term	Процесс, который используется для обеспечения непрерывности и поддержки предоставления информации (информационными системами) в долгосрочной перспективе
COTS package	Стандартное приложение	Commercial off-the-shelf application. Preferred term: Standard application	Готовое коммерческое приложение. Предпочтительный термин: стандартное приложение
Custom software	Заказное программное обеспечение	An application or applications tailored specifically to accommodate the functionality required by the relevant client. Compare with software package	Приложение или приложения, разработанные специально для удовлетворения требований к функциональности конкретного клиента. Ср. пакет программного обеспечения
Customer environment strategy	Стратегия развития внешней среды заказчиков	The process used to survey developments affecting the environment of a user organization	Процесс, сосредоточенный на исследовании изменений, происходящих во внешней среде организаций, использующих приложения
Customer organizations strategy	Стратегия развития заказчиков	The process used to survey developments within user organizations	Процесс, сосредоточенный на исследовании изменений, происходящих внутри организаций использующих приложения
Customization	Индивидуальная настройка	Changing the functionality or operation of an application by customizing its settings (instead of modifying the software)	Изменение функциональности или работы приложения с помощью индивидуальной настройки его параметров (вместо того чтобы изменять программное обеспечение)

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Data	Данные	An objective presentation of facts or knowledge with which the characteristics of any real person, object or act can be described	Объективное представление фактов или знаний, при помощи которого могут быть описаны характеристики любого человека, объекта или действия
Data (electronically recorded)	Данные (в электронной форме)	A collection of facts concepts and instructions suitable for processing by a computer	Набор понятий, фактов и инструкций, подходящих для компьютерной обработки
Data flow	Поток данных	A set of data or processed data, which may result in the provisioning of information to other processes or organizations	Набор данных или обрабатываемые данные, которые могут предоставлять информацию другим процессам или организациям
Data management	Управление данными	The control and structure of corporate information within an organization	Контроль и структурирование корпоративной информации в рамках организации
Data model	Модель данных	A model which contains a description of entity types and their relationships. Note: In fact this is the description of an entity-relationship data model, other types of data models are e.g. network and hierarchical data models	Модель, содержащая описание типов объектов и их взаимоотношений. Примечание: фактически это описание модели данных «сущность – связь», а также других типов моделей данных (сетевых, иерархических и т. д.)
Database	База данных	A collection of related data, the consistency and integrity of which is ensured by a database management system	Набор связанных данных, согласованность и целостность которого обеспечиваются системой управления базами данных
Database access analysis	Анализ доступа к базе данных	Optimizing accessibility to the data by creating or modifying paths to the database and its indexes	Оптимизация доступности данных посредством создания или изменения путей к базе данных и ее индексам

English term	Русский термин	Description	Определение
Database management (optimization and tuning)	Управление базами данных (оптимизация и настройка)	All of the activities aimed at ensuring that database and entity sets are accurate, complete and up-to-date, and that they can be used satisfactorily. Note: Database management plays an important role as part of both application and technical infrastructure management	Все виды деятельности, направленные на обеспечение точности, полноты и актуальности базы данных и наборов объектов, и возможности их использования надлежащим образом. Примечание: управление базами данных играет важную роль как в рамках управления приложениями, так и управления инфраструктурой
Denormalization	Денормализация	The merging of entity types within a normalized data model, thereby reducing the number of such entities in it. See also normalization. Note: Denormalization is often used to boost performance	Объединение типов сущностей в рамках нормализованной модели данных с целью сокращения их количества. См. также нормализация. Примечание: денормализация часто используется для повышения производительности
Design	Проектирование	The process in the course of which (user) specifications are detailed in a functional design recorded so as to ensure that they can be implemented and tested in an unambiguous manner	Процесс, в ходе которого спецификации (пользовательские) преобразуются в функциональный проект, описанный таким образом, чтобы обеспечивать их однозначную реализацию и тестирование
Design (product)	Дизайн (продукт)	A structured description of an application or functionality which is required. Note: Such a description can be of a functional or technical nature	Структурированное описание приложения или требуемых функциональных возможностей. Примечание: такое описание может иметь функциональный или технический характер

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Domain knowledge	Область знаний	Degree of expertise in a specific area. Note: In general, this refers to the expertise of a user organization but also knowledge of specific applications. Business knowledge is an important field of expertise	Определенная область, в рамках которой имеется тот или иной уровень компетентности. Примечание: как правило это касается компетентности организации использующей приложения, а также знаний определенных приложений. Важной областью знаний является знание бизнеса
Emergency fallback	Переход в аварийный режим	All of the procedures and facilities which are activated, if an information system can no longer operate or be maintained and managed in its normal location as a result of a disaster	Все процедуры и средства, которые активируются, если информационная система больше не может функционировать или не поддается сопровождению и управлению в ее нормальном местоположении в результате аварии
End user	Конечный пользователь	A person who performs his/her daily work with the aid of one or more applications	Лицо, которое выполняет повседневную работу при помощи одного или более приложений
Entity	Объект	A concrete or abstract object which is significant to an organization, and about which information has been recorded	Конкретный или абстрактный объект, который является существенным для организации, и о котором имеется зафиксированная информация
Entity set	Набор объектов	A structured, coherent collection of related data. Note: It is sometimes called data set	Структурированный последовательный набор взаимосвязанных данных. Примечание: его иногда называют набором данных
Entity type	Тип объектов	A class of entities about which the same type of information is kept	Класс объектов, о которых сохраняется информация одного типа

English term	Русский термин	Description	Определение
Escalation	Эскалация	A demand to provide more information or to make decisions in case of insufficient knowledge or powers (functional or hierarchical escalation)	Требование предоставить больше информации или принять решения в случае недостаточного объема знаний или полномочий (функциональная или иерархическая эскалация)
Failure	Сбой	A failure is a situation in which an application or service acts differently from what it may be expected to do on the basis of the relevant specifications or expectations	Сбой – это ситуация, в которой приложение или услуга функционируют не так, как ожидалось на основании соответствующих спецификаций или ожиданий
Functional system design	Функциональный проект системы	A more detailed elaboration of the specifications (in relation to the users or otherwise) of an information system or changes to it, so as to make it possible to implement them in an unambiguous manner. Note: The results can be described in a document with the same name or in use cases, etc, depending on the system development method used	Более подробная разработка спецификаций (связанных с пользователями или другими аспектами) информационной системы или ее изменений, для их однозначного осуществления. Примечание: спецификации могут быть описаны в том же документе, в пользовательских сценариях, или другом документе, в зависимости от используемого метода разработки системы
Functional system test	Функциональное тестирование системы	See testing (activity)	См. тестирование (деятельность)
Functionality	Функциональные возможности	The functionality of an application refers to what the latter is capable of doing. Note: From an information managers point of view: what an application should be able to do	Функциональные возможности приложения – это то, что приложение способно выполнять. Примечание: с точки зрения менеджеров в области управления бизнес-информацией – то, что приложение должно выполнять
Help desk	Справочная служба	See service desk	См. служба поддержки пользователей
Impact	Влияние	The implications of an incident or change request for users and/or IT management organizations	Последствия инцидента или запроса на изменение для пользователей и/или организаций, управляющих ИТ

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Impact analysis	Анализ влияния [изменения]	The process that determines the effect of the proposed changes, which is then used to select the best solution for realizing the change	Процесс, определяющий последствия предложенных изменений, которые затем используются при выборе лучшего решения для проведения изменения
Implementation	Внедрение	The process that includes all activities to be carried out to make the change requests (from change management) effective in operations and data processing	Процесс, включающий все действия, необходимые для эффективного исполнения запросов на изменения (поступающих от процесса управления изменениями) в операционной среде и выполнении обработки данных
Incident	Инцидент	An incident or call is a question, request (for information, additional services or otherwise), failure report, etc. with respect to an existing application or its operation. Note: A failure is a situation in which an application or service acts differently from what it may be expected to do on the basis of the relevant specifications or expectations	Инцидент или обращение – это вопрос, запрос (информации, дополнительных услуг или прочего), сообщение о сбое и т. д., связанном с существующим приложением или его работой. Примечание: отказ – это ситуация, в которой приложение или услуга функционируют не так, как ожидалось на основании соответствующих спецификаций или ожиданий
Information	Информация	Any significance that a person accords to data (or a data set) or derives from it	Любой смысл, который лицо присваивает данным (или набору данных) или извлекает их них
Information management	Управление информацией	See Business information management (synonym)	См. управление бизнес-информацией (синоним)

English term	Русский термин	Description	Определение
Information provisioning	Информационное обеспечение	<p>Information provisioning: (1) the information that is made available to (a part of) an organization, and (2) the people, procedures, data, data carriers, software and hardware that produce this information.</p> <p>Note 1: An organization's information provision usually consists of several information systems that each fulfil part of the information demand.</p> <p>Note 2: Data carriers are either digital or analogue (e.g. paper).</p> <p>Note 3: In addition to the user data needed to produce the required information for the user organization, 'data' also includes artefacts such as information policy, requirements, designs etc. that are needed to support the information provision activities</p>	<p>Информационное обеспечение: (1) информация, предоставляемая организации (или ее части), а также (2) люди, процедуры, данные, носители информации, программное и аппаратное обеспечение, производящие эту информацию.</p> <p>Примечание 1. Информационное обеспечение организации, как правило, состоит из нескольких информационных систем, каждая из которых удовлетворяет части информационных требований.</p> <p>Примечание 2. Данные могут предоставляться либо на цифровых, либо на аналоговых носителях (например, на бумаге).</p> <p>Примечание 3. Помимо пользовательских данных, необходимых при производстве требуемой информации для организации использующей приложения, термин «данные» также включает такие артефакты, как информационная политика, требования, проектные решения и т. п., необходимые для поддержки информационного обеспечения</p>

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Information request	Информационный запрос	<p>A call which can be dealt with merely by responding to it, and which does not result in the immediate modification of an infrastructure or application.</p> <p>Note: In some cases repeated requests concerning a specific matter may lead to action and or proposals for change in order to improve an existing information system</p>	<p>Обращение, на которое может быть получен простой ответ и которое не приводит к непосредственной модификации инфраструктуры или приложения.</p> <p>Примечание: в некоторых случаях повторные информационные запросы определенного содержания могут привести к действию и/или предложениям о внесении изменений, чтобы улучшить существующую информационную систему.</p>

English term	Русский термин	Description	Определение
Information system	Информационная система	<p>Information system: the people, procedures, data, data carriers, software and hardware that produce information to accomplish goals of (part of) an organization.</p> <p>Note 1: An information system may be automated or non-automated or a combination of both.</p> <p>Note 2: An information system often supports one business process or a part of it.</p> <p>Note 3: Another more limited definition is often used in practice: the application software and digital data carriers and data sets used by an organization for carrying out or supporting information processing procedures. BiSL usually uses the limited sense of the term.</p> <p>Note 4: An information system is part of the information provision for one or more organizations</p>	<p>Информационная система – люди, процедуры, данные, носители информации, программное и аппаратное обеспечение, производящие информацию, необходимую для достижения целей организации (или ее части).</p> <p>Примечание 1. Информационная система может быть автоматизированной, неавтоматизированной или комбинированной.</p> <p>Примечание 2. Информационная система часто поддерживает бизнес-процесс или его часть.</p> <p>Примечание 3. Еще одно значение в более узком смысле, часто используемое на практике, – прикладное ПО и цифровые носители информации, а также наборы данных, используемые организацией для выполнения или поддержки процедур обработки информации. В BiSL данный термин обычно используется в этом узком смысле.</p> <p>Примечание 4. Информационная система является частью информационного обеспечения для одной или нескольких организаций</p>
Information system development	Разработка информационной системы	Creation of a new information system, including initial development of applications	Создание новой информационной системы, включая разработку приложений «с нуля»
Infrastructure	Инфраструктура	See technical infrastructure	См. техническая инфраструктура

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Infrastructure management	Управление инфраструктурой	An IT management domain which seeks to ensure the ongoing operationalization of an information system, consisting of hardware, an operating system, system software and databases	Область управления ИТ, которая стремится обеспечить непрерывную эксплуатацию информационной системы, состоящей из аппаратных средств, операционной системы, системного программного обеспечения и баз данных
Initial development	Разработка «с нуля»	The initial development of an application. Note: New development can also replace an existing application, for example, if its economic and technical useful life has expired	Разработка приложения с самого начала. Примечание: разработка нового приложения может также заменить существующее, например, если его экономический или технический срок службы истек
Integration test	Интеграционное тестирование	See testing (activity)	См. тестирование (деятельность)
IT developments strategy	Стратегия развития ИТ	The process which monitors and reviews new developments in technology and in which the ICT developments are being identified that may be relevant to the user organization and its information provisioning	Процесс, в котором осуществляется мониторинг и рассматриваются изменения в области технологий и в котором определяются нововведения в ИТ, которые могут быть полезны организации, использующей приложения и ее информационного обеспечения
IT infrastructure	Инфраструктура ИТ	All technical components, system and application software, procedures and documentation that are being used to make information available to the users. See also technical infrastructure	Все технические компоненты, системное и прикладное программное обеспечение, процедуры и документация, которые используются для того, чтобы сделать информацию доступной пользователям. См. также техническая инфраструктура
Logical system design	Логический проект системы	See functional system design	См. функциональный проект системы

English term	Русский термин	Description	Определение
Maintenance	Сопровождение	<p>The modification of an information system aimed at eliminating failures and adding wanted functionality.</p> <p>Note: In general terms, maintenance can be broken down into:</p> <p>Unscheduled maintenance: The modification of an information system as a response to an unforeseen and unscheduled event.</p> <p>Scheduled maintenance: The modification of an information system based on arrangements made in advance</p>	<p>Модификация информационной системы, направленная на устранение сбоев в работе и добавление желаемых функциональных возможностей.</p> <p>Примечание. В общих чертах, сопровождение может быть разбито на два типа.</p> <p>Незапланированное обслуживание: модификация информационной системы в ответ на непредвиденное и/ или незапланированное событие.</p> <p>Запланированное обслуживание: модификация информационной системы на основании предварительных договоренностей</p>
Maintenance, Adaptive	Адаптивное сопровождение	<p>The modification of one or more components of an information system as a result of required changes. It can be triggered by maintenance performed on another component (usually within a subordinate layer) of the information system, a change made to an information system which is connected through an interface, or as a result of a change in the legislation or rules concerning the business function which is supported</p>	<p>Модификация одного или более компонентов информационной системы, как результат проведения необходимых изменений. Она может быть вызвана сопровождением другого компонента (обычно на нижестоящем уровне) информационной системы, изменением в другой информационной системе, с которой осуществляется взаимодействие, или изменением в законодательстве или правилах в отношении поддерживаемой бизнес-функции</p>
Maintenance, Additive	Дополнительное сопровождение	<p>Enhancement of the functionality of an information system</p>	<p>Улучшение функциональности информационной системы, которое не явилось результатом необходимых изменений</p>

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Maintenance, Corrective	Корректирующее сопровождение	The repair of any defective components in an information system. In the case of corrective maintenance the use and operation of the information remain unchanged	Ремонт любых дефектных компонентов в информационной системе. В случае корректирующего сопровождения функциональные возможности и использование информации остаются неизменными
Maintenance, Perfective	Улучшающее сопровождение	The modification of a component of an information system to accommodate changes in users' quality requirements	Модификация компонента информационной системы в связи с изменением требований к качеству со стороны пользователей
Maintenance, Preventive	Профилактическое сопровождение	The correction of a component of an information system in the absence of any reason in the form of a problem report. Its aim is to (a) avoid future problems, or (b) facilitate maintainability	Исправление компонента информационной системы при отсутствии причины в форме сообщения о проблеме. Цель профилактического сопровождения – (а) избежать проблем в будущем или (б) улучшить сопровождаемость
Management processes	Управленческие процессы	The cluster of processes which is responsible for the comprehensive management time-based management of capacity, costs, quality and what has been agreed (such as service levels)	Группа процессов, сосредоточенных на всестороннем и своевременном управлении мощностями, затратами, качеством и прочими согласованными параметрами (например, уровнями обслуживания)
Mean time between failures	Среднее время между сбоями	The average time an application runs without defects (mean time between repair and failure)	Среднее время работы приложения без каких-либо дефектов (среднее время между началом/восстановлением работы и сбоем)
Mean time to repair	Среднее время исправления	The average time required solving a failure (mean time between failure and repair)	Среднее время устранения сбоя (среднее время между возникновением сбоя и восстановлением работы)

English term	Русский термин	Description	Определение
Normalization	Нормализация	<p>A technique used to eliminate redundancy in a data model.</p> <p>Note: The functional interdependence of attributes is the basis for normalization. In the course of normalization attributes are regrouped in such a way that functional interdependence only remains within entity types</p>	<p>Метод, используемый для устранения избыточности в модели данных</p> <p>Примечание: основание для нормализации – функциональная взаимозависимость атрибутов.</p> <p>В ходе нормализации атрибуты перегруппируются таким образом, чтобы функциональная взаимозависимость осталась только в пределах типов группируемых сущностей</p>
Office automation	Автоматизация офисных операций	<p>The hardware and software, which ensures that general everyday administrative office tasks can be performed.</p> <p>Note: These office tasks often serve to support business processes (primary or otherwise)</p>	<p>Аппаратное и программное обеспечение, обеспечивающее выполнение обычных повседневных административных офисных задач.</p> <p>Примечание: офисные задачи часто служат для поддержки бизнес-процессов (основных или прочих)</p>
Operating system	Операционная система	<p>All of the software which ensures the management of and access to hardware and basic functionality in relation to networks, communications, middleware, transaction monitoring and databases</p>	<p>Все программное обеспечение, обеспечивающее управление и доступ к аппаратным средствам и основной функциональности, связанной с сетями, коммуникациями, промежуточным программным обеспечением, инструментам мониторинга транзакций и базам данных</p>
Operation	Операция	<p>The cluster of processes that ensures that the applications are operated and used in the best possible way to support the business processes, using a minimum of resources and causing the least disruption in the organization</p>	<p>Деятельность, обеспечивающая наилучшую работу и использование приложений для поддержки бизнес-процессов с привлечением минимального количества ресурсов и наименьшим отрицательным влиянием на работу организации</p>

English term	Русский термин	Description	Определение
Operational processes	Операционные процессы	<p>The clusters of processes which describe which everyday activities occur within the application management domain and the relationships which exist between them.</p> <p>Collective name for the Clusters: Application support, Application maintenance and renewal, and the Connecting processes</p>	<p>Общее название групп процессов, описывающих способы выполнения повседневной деятельности в рамках управления приложениями и существующие между ними отношения.</p> <p>Группы операционных процессов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Поддержка приложений;</li> <li>- Сопровождение и обновление приложений;</li> <li>- Связующие процессы</li> </ul>
Outsourcing	Аутсорсинг	<p>The transfer of business processes and the relevant resources and staff to a supplier and the receipt of these processes as services provided by this supplier in an output based contract</p>	<p>Передача бизнес-процессов, а также соответствующих ресурсов и кадров поставщику и получение этих процессов в форме услуг, предоставляемых этим поставщиком на основе договора, описывающего конечные результаты предоставления услуг</p>
Package	Пакет программ	See software package	См. пакет программного обеспечения
Patch	Патч	<p>Modification of a program which solves defects (reactive and proactive).</p> <p>Note: A patch is usually released quickly, between the scheduled releases</p>	<p>Модификация программы, устраняющая дефекты (как выявленные, так и потенциальные).</p> <p>Примечание: патч обычно выходит быстро, между запланированными релизами</p>
Perfective maintenance	Улучшающее сопровождение	See maintenance	См. сопровождение
Performance	Производительность	<p>The behavior of an application in terms of input speed, transport, processing, storage and output (an application's response time as observed by an end user)</p>	<p>Поведение приложения с точки зрения скорости ввода данных, их передачи, обработки, хранения и вывода (время отклика приложения для конечного пользователя)</p>

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Performance management	Управление производительностью	Monitoring the performance of an application and defining measures to ensure that its performance continues to satisfy the relevant requirements	Мониторинг производительности работы приложения и определение мер, позволяющих обеспечить постоянное соответствие требованиям, предъявляемым к производительности
Planning and control	Планирование и контроль	The process which ensures that the agreed services are provided at the right time and with the right capacity, by deploying the right IT and human resources at the right time	Процесс, обеспечивающий своевременное предоставление согласованных услуг в нужном объеме, с использованием надлежащих кадровых и ИТ-ресурсов
Pre-change request	Предварительный запрос на изменение	A formal request for the provision of information about the overall impact of a possible change, which is submitted to an administrative organization, and is recorded and dealt with by it. Note: It is sometimes called a Request for Information	Формальный запрос на предоставление информации о полном влиянии возможного изменения, поданный в организацию, управляющую приложением, зарегистрированный и рассмотренный ею Примечание: его иногда называют запросом информации
Preventive maintenance	Профилактическое обслуживание	See maintenance	См. обслуживание
Priority	Приоритет	The order in which an activity must be dealt with or completed in relation to other activities. Note: The priority is usually based on the impact of not performing the activity	Порядок рассмотрения или выполнения действий. Примечание: приоритет обычно основан на последствиях невыполнения действий
Problem	Проблема	An undesirable situation concerning an application or application management, which demands structural analysis and a solution	Нежелательная ситуация, касающаяся приложения или управления приложением, требующая структурного анализа и решения

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Problem management	Управление проблемами	The part of the process quality management which concerns the analysis of underlying causes of failures and defects affecting any products and services that have been supplied, and their resolution and prevention	Часть процесса управления качеством, которая касается анализа первопричин сбоев и дефектов, затрагивающих любые предоставляемые продукты и услуги, а также деятельности по их решению и предотвращению
Production environment	Среда промышленной эксплуатации	A collection of technical infrastructure components which are structured to facilitate the use of an application (as opposed to development, maintenance, testing and acceptance)	Набор компонентов технической инфраструктуры, организованных с целью обеспечения использования приложения (в противоположность средам разработки, сопровождения, тестирования и приемки)
Production or Operations	Промышленная эксплуатация или операции	Making an application available for use together with its underlying data and technical infrastructure	Предоставление приложения для использования вместе с его базовыми данными и технической инфраструктурой
Production test	Эксплуатационное тестирование	See testing (activity)	См. тестирование (деятельность)
Production verification	Эксплуатационная верификация	Verifying and ensuring that data processing occurs or has occurred as agreed	Подтверждение того, что обработка данных происходит или произошла должным образом
Project management	Управление проектами	All of the managerial activities which are required to ensure that a project achieves its goals	Все управленческие виды деятельности, необходимые для достижения проектом поставленной цели
Project plan	План проекта	A description of a project's prerequisites, underlying principles, goals, achievements, activities, decision-making, structure and resources	Описание предпосылок проекта, базовых принципов, целей, достижений, видов деятельности, принятия решений, структуры и ресурсов

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Quality assurance system	Система обеспечения качества	The organizational structure, responsibilities, procedures, processes and facilities which are required for the purposes of quality assurance Note: Quality assurance implies the reduction, elimination or prevention of qualitative defects in products and services. Preventing defects, based on a systematic analysis of structural causes of defects is part of problem management	Организационная структура, обязанности, процедуры, процессы, а также средства, необходимые для обеспечения качества. Примечание: обеспечение качества подразумевает сокращение, устранение или предотвращение дефектов качества продуктов и услуг. Предотвращение дефектов, основанное на систематическом анализе структурных причин дефектов, является частью управления проблемами
Quality management	Управление качеством	This process is responsible for maintaining the quality (internal or otherwise) of the relevant processes and product by defining and monitoring them	Процесс, который отвечает за поддержку качества (внутреннего или внешнего) соответствующих процессов и продуктов путем определения их параметров и контроля
Realization	Реализация	The process by means of which a functional system design is translated into a technical system design and then into software which passes a unit test	Процесс, посредством которого функциональный проект преобразуется в технический проект системы, а затем – в программное обеспечение, которое проходит модульное тестирование
Release	Релиз	A new version of an application within which a number of change requests recorded in the change management process are designed, realized, tested and implemented as a coherent entity	Новая версия приложения, в рамках которой разработаны, реализованы, протестированы и внедрены в качестве единого целостного объекта различные запросы на изменения, зарегистрированные в процессе управления изменениями

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Release management	Управление релизами	The activities concerning the composition (in change management), adjustment (based on an impact analysis, for example), planning and managerial correction of a release (during planning and control)	Действия (в рамках процесса управления изменениями) по составлению, подстройке (например, на основании анализа влияния), планированию и управленческой корректировке релиза (в рамках процесса планирования и контроля)
Reliability	Надежность	The extent to which an object or service provides the agreed or expected functionality over a specified period of time	Степень, в которой объект или услуга предоставляют согласованные или ожидаемые функциональные возможности в течение определенного периода времени
Renewal	Обновление	Those activities which ensure that an information system continues to satisfy the stipulated requirements in economic, technical and functional terms. Note: Aim: to ensure that business processes continue to receive the best possible support using any relevant application(s)	Деятельность, обеспечивающая информационную систему возможностями для продолжения удовлетворения оговоренных требований с точки зрения экономических, технических и функциональных условий. Примечание: цель состоит в том, чтобы обеспечить бизнес-процессы возможностью продолжить получать наилучшую поддержку при использовании соответствующих приложений
Renovation scenario	Сценарий обновления	Potentially new architecture (application and otherwise) along with the relevant pros and cons, and the way in which it is to be created	Потенциально новая архитектура (приложения и др.) наряду с соответствующими доводами за и против и пути ее реализации
Request for change	Запрос на изменение	See change request	См. запрос изменения

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Requirement	Требование	A formally recorded specification which an application or application management needs to satisfy (and continue to do so). Note: In the case of applications a distinction is usually drawn between functional and non-functional requirements	Формально записанная спецификация, которой приложение или управление приложениями должно удовлетворять (и продолжать удовлетворять в будущем). Примечание: в случае приложений обычно проводится различие между функциональными и нефункциональными требованиями
Resource management	Управление ресурсами	Those activities which seek to provide one with an insight into the (non-human) resources which constitute part of the appropriate infrastructure, application and relevant developments, and which have an impact on capacity. Note: The allocation of available staff to the various activities which need to be performed, is generally referred to as human resource management. Resource management is an aspect of capacity management	Деятельность, направленная на обеспечение понимания ресурсов (кроме кадровых), являющихся частью соответствующей инфраструктуры, приложений и соответствующих разработок и влияющих на доступные мощности. Примечание: распределение персонала по различным видам деятельности обычно называется управлением кадровыми ресурсами. Управление ресурсами – это один из аспектов процесса управления мощностями
Risk management	Управление рисками	Those activities that ensure that threats are surveyed and action is taken to limit the implications of a threat	Деятельность, обеспечивающая изучение угроз, а также принятие мер по ограничению влияния угроз
Scheduled maintenance	Запланированное обслуживание	See maintenance	См. сопровождение
SDDB (Service delivery database)	База данных предоставляемых услуг	The administration of services covered by a service level agreement and its extrapolation into service items	Администрирование услуг, охваченных соглашением об уровне услуг, и экстраполяция их на компоненты услуг

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Security management	Управление безопасностью	Those activities and procedures which are part of the process, continuity management, which seek to ensure that security measures are adopted in order to avoid threats or to limit their potential effect on continuity to an acceptable level	Виды деятельности и процедуры, являющиеся частью процесса управления непрерывностью, обеспечивающие принятие на приемлемом уровне мер по обеспечению безопасности, чтобы избежать угроз или ограничить их возможное влияние на непрерывность
Service call	Сервисное обращение	See incident	См. инцидент
Service catalogue	Каталог услуг	A description of the characteristics of products and services which a client can obtain from a supplier	Описание характеристик продуктов и услуг, которые клиент может получить от поставщика
Service change request	Запрос на изменение услуги	A request for different or more extensive services than agreed (in the relevant SLA). See incident	Запрос иных или более обширных услуг, чем установлено в рамках соответствующего соглашения об уровне услуг. См. инцидент
Service delivery definition	Определение предоставляемых услуг	The process used to identify supply and demand, and to translate this into a strategy for the services provided by the application management organization in the future	Процесс, используемый для выяснения спроса и предложения, а также разработки стратегии услуг, которые будут в дальнейшем предоставляться организацией, управляющей приложением
Service desk	Служба поддержки пользователей (Служба Service desk)	The part of an organization which is the point of contact between the customer and the service and is (also) responsible for incident management. See also first/second/third line	Часть организации, являющаяся точкой контакта между клиентами и услугами, а также отвечающая за управление инцидентами. См. также первая/вторая/третья линия службы поддержки пользователей
Service desk, First line	Первая линия службы поддержки пользователей	The service desk staff accept the calls, record their details and, if possible, deal with them immediately or send them to a specialist	Сотрудники службы поддержки пользователей, которые принимают обращения, записывают подробности и, если возможно, сразу же предлагают решение или направляют обращение специалисту

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Service desk, Second line	Вторая линия службы поддержки пользователей	The specialists in the same company who are enlisted by the first line, if they cannot deal with a call	Специалисты той же самой компании (что и сотрудники первой линии), привлекаемые сотрудниками первой линии, если они не могут сами справиться с обращением
Service desk, Third line	Третья линия службы поддержки пользователей	Other specialist assistants who are called on to find a solution for calls, such as external suppliers	Другие специалисты, к которым обращаются за помощью в поиске решения по обращению, например, внешние поставщики
Service level report	Отчет об уровне сервиса	A report in which the supplier accounts for the services provided to the client. Note: Such a service level report may also contain recommendations concerning the services	Отчет, в котором поставщик учитывает и обсчитывает услуги, предоставленные клиенту. Примечание: такой отчет об уровне сервиса может также содержать рекомендации, касающиеся услуг
Service provisioning	Оказание услуг	Note: Service delivery is an acceptable synonym	Примечание: синоним – Предоставление услуг
Service team	Сервисная команда	The point of contact for business information management with whom arrangements are made about any services that are to be or have already been provided as part of application and technical infrastructure management	Точка контакта для организации, управляющей бизнес-информацией, с которой следует договариваться о предоставлении любых услуг в областях управления технической инфраструктурой и приложениями, как уже предоставленных так и тех, которые будут предоставлены в будущем
Service window	Период обслуживания	The period during which an information system and or any related services can be used	Период, во время которого может использоваться информационная система и/или любые связанные услуги

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Shipment	Поставка	A set of changed objects, which have to be transferred together to one or more production environments, including the relevant implementation instructions. See also change package and change set	Ряд измененных объектов, которые необходимо передать вместе в одну или более производственных сред, включая соответствующие инструкции по их установке. См. также пакет изменений и набор изменений
Skills	Навыки	The knowledge and competencies (of people) that are required or are present within an organization to provide any services that are requested or are required	Знания и компетенции (людей), которые требуются или имеются в организации, позволяющие ей предоставлять необходимые или запрошенные услуги
Software	Программное обеспечение	A collection of instructions based on a technical system design that indicate what a computer should do	Набор команд, основанных на техническом проекте системы, который определяет, что должен сделать компьютер
Software control and distribution	Контроль и распространение программного обеспечения	The process associated with the maintenance and distribution of application objects (operational or otherwise) to the various development, testing and production environments	Процесс, связанный с сопровождением и распределением объектов приложений (операционных или иных) в различные среды (разработки, тестирования и промышленной эксплуатации)
Software development	Разработка программного обеспечения	See: Application development	См. Разработка приложений
Software function	Функция программного обеспечения	Part of an application that concretely implements a preference and/or requirement stipulated by the end users	Часть приложения, которая выполняет определенное требование, установленное конечными пользователями

English term	Русский термин	Description	Определение
Software package	Пакет программного обеспечения	<p>Application which is created and supplied by a supplier and which contains standard functionality that can be used by multiple user groups in various organizations. Cf. custom software.</p> <p>Note: Application management is performed by both the software package supplier (the management of generic functionality) and the relevant user organizations (the control of the parameters and tailored aspects which determine any functionality that is specific to the client concerned). For example, programs for enterprise resource planning, standard software which incorporates the most important business functions into a singly overall program</p>	<p>Приложение, созданное и предоставляемое поставщиком, содержащее стандартные функциональные возможности, с которыми могут работать группы пользователей в различных организациях. Ср. заказное программное обеспечение.</p> <p>Примечание: управление такими приложениями осуществляется как поставщиком пакета программного обеспечения (управление типовой функциональностью), так и соответствующими организациями, использующими приложения (управление параметрами и настраиваемыми элементами, которые определяют функциональные возможности, специфичные для соответствующего клиента). Например, программы для планирования ресурсов предприятия – это стандартное программное обеспечение, которое объединяет самые важные бизнес-функции в отдельную полную программу</p>
Specifications	Спецификации	The formulation of requisite functionality in terms, which are as concrete as possible	Формулировка необходимой функциональности в максимально конкретных терминах
Strategic processes	Стратегические процессы	Collective name for the Clusters: Application management organization strategy and Application strategy	Общее название двух групп процессов: стратегии развития организации, управляющей приложениями и стратегии развития приложений

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
System defect (or Software defect if not hardware)	Системный дефект (или дефект системного ПО, если он не связан с оборудованием)	An imperfection in a component or system that can cause the system to fail perform its required function	Неисправность компонента или системы, которая может привести к сбою в работе системы – невыполнению ее функции
Table	Таблица	A structured entity set which is made up of a group of simple data elements. Note: A table is usually in the form of a file which constitutes part of a database. A table is also referred to as an entity in a data model	Структурированный набор сущностей, составленный из групп простых элементов данных. Примечание: таблица обычно существует в форме файла, составляющего часть базы данных. Таблица также является объектом модели данных
Technical infrastructure	Техническая инфраструктура	That part of an ICT infrastructure, which is responsible for the operation of the systems (the hardware, operating system, relevant documentation and so forth). They make up the ICT infrastructure together with the relevant application software, documentation and procedures	Часть ИТ-инфраструктуры, отвечающая за работу систем (аппаратные средства, операционная система, соответствующая документация и т. д.). Вместе с соответствующим прикладным программным обеспечением, документацией и процедурами техническая инфраструктура составляет всю ИТ-инфраструктуру
Technical infrastructure management	Управление технической инфраструктурой	See Infrastructure management (synonym)	См. управление инфраструктурой (синоним)
Technical life span	Технический срок службы	A period following which it is necessary to replace a hardware system for technical reasons	Период, после которого необходимо заменить оборудование по техническим соображениям
Technical system design	Технический проект системы	A technical description of the manner in which a system is to implement the functionality that is set out in the functional design, in technical terms	Техническое описание способа реализации функциональных возможностей системы, изложенных в функциональном проекте, с использованием соответствующей терминологии

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Technical system test	Техническое тестирование системы	See testing (activity)	См. тестирование (деятельность)
Technology definition	Определение технологий	The process that determines which technology an organization will be using to provide services in the future	Процесс, определяющий технологию, которую будет использовать организация для предоставления услуг в будущем
Test script	Сценарий тестирования	A description of how tests are to be conducted, a series of related actions and assessments relating to physical testing scenarios, whose implementation order has been stipulated	Описание того, как должно проводиться тестирование, ряда связанных действий и оценок, касающихся выполнения сценариев тестирования, которое производится в соответствии с согласованным порядком
Test set	Набор тестов	Representative test cases which can be reused in order to conduct various tests	Типовые тестовые сценарии, которые можно использовать повторно для проведения различных тестов
Test, Acceptance	Приемочное тестирование	A test with the aim of assessing actual operation and/or of demonstrating such operation for the purposes of making any decision concerning a change or its approval. Note: An acceptance test consists of different types of tests for various target groups (for example, production: technical aspects; users: user-friendly aspects; functional: proper data processing)	Тестирование с целью оценки фактической работы и/или демонстрации такой работы для принятия любого решения, касающегося изменения или его утверждения. Примечание: приемочное тестирование состоит из различных видов тестов для различных целевых групп (например, эксплуатационные тесты: технические аспекты; пользовательские тесты: аспекты простоты использования; функциональные тесты: надлежащая обработка данных)
Test, Functional system	Функциональное тестирование	A test which determines whether an application has been modified correctly (in accordance with the relevant functional system design), and whether the entire information system has the agreed functionality	Тестирование, определяющее, было ли приложение изменено правильно (согласно соответствующему функциональному проекту системы), и обладает ли информационная система в целом согласованными функциональными возможностями

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Test, Integration	Интеграционное тестирование	A test designed to determine whether an information system is still capable of accurate, comprehensive and timely operation after part of it has been modified	Тестирование, определяющее, по-прежнему ли информационная система способна к точной, полноценной и своевременной работе после модификации ее части
Test, Production	Эксплуатационное тестирование	The assessment by or on behalf of technical infrastructure management whether any system which is to be put into service, satisfies the primary performance requirements and the secondary ones in relation to production documentation, capability for adjustments and the like	Оценка, производимая управлением технической инфраструктуры или от имени такового, для проверки способностей системы, вводимой в эксплуатацию, удовлетворять основным требованиям к производительности и вторичным требованиям, касающимся производственной документации, возможностей настроек и т. п.
Test: Technical system	Техническое тестирование	A test that is used to ascertain whether everything that has been done, complies with the relevant formulated design, whether what has been modified, operates as part of the whole, whether the latter can still be maintained following implementation, and satisfies the quality criteria agreed to from the perspective of administration and maintenance	Тестирование, используемое для установления соответствия всего того, что было сделано, тому, что было сформулировано в техническом проекте системы; работает ли все, что было изменено, как единое целое, может ли это единое целое использоваться после внесения изменений, и удовлетворены ли согласованные критерии качества с точки зрения управления и обслуживания
Testing	Тестирование (процесс)	The process which seeks to ensure whether, what has been designed, has indeed been implemented. Note: The unit and acceptance tests are not part of the testing process	Процесс, обеспечивающий проверку соответствия того, что было разработано, тому, что было спроектировано. Примечание: модульное тестирование и приемочное тестирование не включаются в рамки процесса тестирования

# Словарь терминов ASL2



English term	Русский термин	Description	Определение
Testing	Тестирование	Scheduled activities which purpose is to ensure that the anticipated operation of an information system coincides with its actual operation. Note: The test activities and findings are recorded for the purposes of ensuring that it is possible to accept an information system based on these details. A distinction is drawn between the various types of tests	Запланированные виды деятельности, цель которых состоит в обеспечении совпадения ожидаемой работы информационной системы с ее фактической работой. Примечание: действия по проведению тестирования и его результаты фиксируются, чтобы дать возможность принять информационную систему на основании этих подробных данных. Необходимо различать несколько видов тестов
Unit test	Модульное тестирование	A type of test that assesses whether each program that has been created or modified, complies with the requirements stipulated in that respect	Вид тестирования, оценивающий соответствие каждой созданной или измененной программы требованиям, предусмотренным к ней
Use support	Поддержка использования	The process which ensures the communication from and to customers	Процесс, обеспечивающий коммуникации с клиентами (в обе стороны)
User	Пользователь	See end user	См. конечный пользователь
Version	Версия	A collection of related programs with specific functionality, which together constitute an application. Multiple releases containing minor modifications may be issued as part of a version	Набор связанных с определенной функциональностью программ, которые вместе составляют приложение. Несколько релизов, содержащих незначительные изменения, могут быть выпущены как часть одной версии
Workload management	Управление рабочей нагрузкой	Monitoring and providing an insight into developments in proximity to a system and formulating measures based on this for the purposes of ensuring capacity as agreed	Осуществление мониторинга и обеспечение понимания изменений, связанных с системой, и на основании этого разработка мер по обеспечению согласованных мощностей

Application Services Library® (ASL®) и BiSL® являются торговыми марками ASL BiSL Foundation.